

Faculdade de Direito da USP – FDUSP
Exame de seleção para a Pós-Graduação - 2009

A L E M Ã O – 12/07/2008, às 9h

A prova consta de tradução de um texto e 20 questões em forma de teste de múltipla escolha. A tradução vale 60% da prova, ficando os demais 40% para os testes.

Instruções

- Só abra este caderno quando o fiscal autorizar.
- Em cada teste, há 5 alternativas, sendo correta apenas uma.
- Preencha completamente o alvéolo, utilizando necessariamente caneta esferográfica (azul ou preta).



Certo



Errado



Errado

- Não deixe questões em branco.
- A devolução do caderno, no final da prova, é obrigatória.
- No final da prova, poderá ser levado **somente** o gabarito.
- Duração da prova: 2h30min.
- Não será permitido o uso de dicionários.

A DIVULGAÇÃO DOS RESULTADOS DESTA PROVA OCORRERÁ NO DIA 15 DE AGOSTO, NO SITE DA FUVEST (www.fuvest.br). INFORMAÇÕES SOBRE A PROVA DISSERTATIVA DEVEM SER OBTIDAS JUNTO À COMISSÃO DE PÓS-GRADUAÇÃO DA FACULDADE DE DIREITO.

Das Bundesverfassungsgericht

Das Bundesverfassungsgericht ist eine charakteristische Institution der deutschen Nachkriegsdemokratie. Es wurde vom Grundgesetz mit dem Recht ausgestattet, demokratisch korrekt zustande gekommene Gesetzesbeschlüsse außer Kraft zu setzen, wenn es zu der Feststellung gelangt, dass sie gegen das Grundgesetz verstoßen. Das Verfassungsgericht kann nur dann tätig werden, wenn es mit einer Klage befasst wird. Der Kreis der Klageberechtigten umfasst die Bundesorgane Bundespräsident, Bundestag, Bundesrat, Bundesregierung oder deren Teile – Abgeordnete oder Fraktionen – sowie Landesregierungen. Das Verfassungsgericht wird im “Verfassungsstreit” zum Schutz der im Grundgesetz garantierten Gewaltenteilung und des Bundesstaates aktiv. Um auch einer parlamentarischen Minderheit die Anrufung des Verfassungsgerichts zu ermöglichen, genügt ein Drittel der Mitglieder des Bundestages, um Klage gegen eine Rechtsnorm zu erheben (“abstrakte Normenkontrollklage”).

Das Grundgesetz legitimiert auch den einzelnen Bürger zur “Verfassungsbeschwerde”, wenn er sich durch das Handeln einer Behörde in seinen Grundrechten verletzt sieht. Schließlich ist jedes deutsche Gericht verpflichtet, mit einer “konkreten Normenkontrollklage” an das Verfassungsgericht heranzutreten, wenn es ein Gesetz für verfassungswidrig hält. Das Bundesverfassungsgericht hat das Monopol auf die Verfassungsauslegung für die gesamte Gerichtsbarkeit.

Hintereder, Peter (org.) – *Tatsachen über Deutschland*. Frankfurt a. M., Societäts-Verlag, 2005, p. 68-69.

berechtigen – das Recht geben, etwas zu tun.

Fraktion – kleine Partei.

Anrufung – Bitte um Hilfe.

Beschwerde – Klage, Protest.

Behörde – Ämter, Beamte.

widrig – entgegenstehend.

Auslegung – Interpretation.

ATENÇÃO: A tradução não pode ultrapassar o espaço a ela destinado.

CRITÉRIOS DE CORREÇÃO DA TRADUÇÃO

- ✓ Compreensão geral do texto
- ✓ Compreensão específica de termos e estruturas
- ✓ Legibilidade do texto em português

ALEMÃO

TEXTO PARA AS QUESTÕES 1 A 5

Nato-Gipfel der Widerspenstigen Zähmung

Das hat es in der Geschichte der Nato noch nicht gegeben: Frankreich und Deutschland vereiteln die Bush-Pläne zur Nato-Erweiterung und kippen damit eine

5

eherne Regel: dass die Bündnispartner alles abnicken, was Washington wichtig ist. Diese Niederlage der USA wird die Nato verändern.

Ein Kommentar von Martin Winter

10 Nun ist der Nato-Gipfel in Bukarest doch noch ein historischer geworden – freilich ganz anders, als die USA und die osteuropäischen Mitglieder sich das vorgestellt hatten. Anstatt die Allianz mit einem Schlag bis an die russische Grenze zu erweitern, hat Amerika in Bukarest

15

seine unumschränkte Führungsrolle eingebüßt. Der von Frankreich und Deutschland organisierte und geschickt durchgehaltene Widerstand gegen die Politik von Präsident Georg W. Bush ist ohne Beispiel in der neunundfünfzigjährigen Geschichte der Allianz. Die

20

bislang eherne Regel gilt ab jetzt nicht mehr, die besagt, dass die Bündnispartner den USA in allem folgen, was Washington wichtig ist.

Die Erfahrung von Bukarest wird die Balance in der Nato langfristig verändern. Es wird zwar eine Weile dauern, bis in allen Köpfen angekommen ist, was es bedeutet, den Kurs der Allianz auch gegen den Willen der Amerikaner zu bestimmen. Aber verhindern können die USA das nicht mehr. Der Geist ist aus der Flasche. Der Beweis ist geführt, dass es im Bündnis auch anders gehen kann.

25

Süddeutsche Zeitung, on line, 05.04.2008.

vereiteln – verhindern, zum Scheitern bringen.

kippen – drohen.

ehern – hart, fest.

abnicken – zustimmen.

01 No texto, Martin Winter afirma que, durante a reunião de cúpula da Otan, em Bucareste,

- a) as pretensões de Bush foram aprovadas por todos os membros da Otan.
- b) a Otan sofreu uma derrota, após calorosa discussão entre seus membros.
- c) os EUA opuseram-se à expansão da Otan, por várias razões.
- d) a França e a Alemanha saíram derrotadas, ao final das discussões.
- e) os EUA sofreram uma derrota inesperada e imprevista.

02 Conforme o texto,

- a) Bush não confiou no funcionamento tradicional da Otan.
- b) França e Alemanha seguiram a tradição política da Otan.
- c) Alemanha e EUA apoiaram as propostas da Romênia.
- d) Membros da Otan alteraram os planos da França e da Alemanha.
- e) França e Alemanha frustraram os planos de Bush para a Otan.

03 Conforme o texto, a “norma férrea” garantia, para a

- a) América, a aprovação de suas pretensões políticas junto à Otan.
- b) França e a Alemanha, a implantação de suas propostas políticas na União Européia.
- c) Romênia e os países do Leste, a discussão de suas estratégias militares junto à Otan.
- d) França e a Alemanha, a própria hegemonia política e econômica junto à Otan.
- e) Rússia, a própria liderança geopolítica, quer junto à União Européia, quer junto à Otan.

04 No texto, quem pretendia expandir a área de influência da Otan?

- a) França e Alemanha, solitárias e hegemônicas, entre os membros da Otan.
- b) Todos os membros da Otan, a fim de restabelecer a força da União Européia.
- c) Rússia, insatisfeita com a independência de Kosovo.
- d) EUA, ciosos da sua grandeza e poder na União Européia.
- e) Romênia, tentando impor-se à Otan e aos países vizinhos.

05 No texto, a expressão *der Geist ist aus der Flasche* significa que a

- a) França e a Alemanha são perigosas para o equilíbrio da Otan.
- b) existência da Otan está ameaçada por brigas internas.
- c) “norma férrea”, depois de muito tempo, perde sua validade incondicional.
- d) Otan não refuta as decisões americanas e a elas se subordina.
- e) Rússia dá as cartas dentro da Aliança e no âmbito da União Européia.

TEXTO PARA AS QUESTÕES 6 A 10

Telekom startet zum Mammutprozess mit neuer Verteidigungsstrategie

5 Bei dem am Montag in Frankfurt am Main beginnenden Mammutprozess gegen die Deutsche Telekom plant der Konzern offenbar einen Schwenk in seiner Verteidigungsstrategie. Während die Telekom bisher nachzuweisen versuchte, die Aktienprospekte im Vorfeld des Börsengangs 2000 seien korrekt gewesen, eröffnen ihre Juristen jetzt eine neue Abwehrfront – und dabei ist
10 von der einst mit TV-Stars wie Manfred Krupp massiv beworbenen “Volksaktie” keine Rede mehr. Die Anleger, so die neue Argumentation, hätten damals “in einem von der New Economy geprägten Umfeld gehandelt”, in dem die heute umstrittenen Buchwerte von Immobilien
15 überhaupt keine Rolle gespielt hätten. Die Klagen der rund 17.000 Kleinaktionäre, die unter anderem fehlerhafte Buchwerte bemängeln, seien deshalb ein “bloßer Vorwand zur Begründung eines Prospektfehlers” – und somit haltlos. Für den Tübinger Rechtsanwalt Andreas
20 Tilp, der in dem Mammutverfahren den Musterkläger vertritt, ist die neue Linie der Telekom “ein Akt der schieren Verzweiflung”, die er vor Gericht durch Vorlage diverser TV-Spots und Interviews mit dem damaligen Telekom-Chef Ron Sommer widerlegen will.

Spiegel, on line, 05. April 2008

schwenken – umdrehen
Abwehr – Verteidigung
anlegen – investieren
umstritten – nicht sichtbar
bemängeln – tadeln
Vorlage – Entwurf

06 Conforme o texto, “Mammutprozess” designa o processo com mais

- a) considerações ridículas que se conhece na Alemanha.
- b) antiguidade e arcaísmos existente nos tribunais da Alemanha.
- c) ineditismo e complexidade em toda a história jurídica alemã.
- d) estruturas rebuscadas em toda a jurisprudência da Alemanha.
- e) construções frasais confusas que os juízes alemães conhecem.

07 No texto, a Telekom Alemã, durante o ano de 2000,

- a) fez “dumping”, prejudicando assim todos os seus parceiros econômicos.
- b) desperdiçou capital em propaganda, sem autorização dos sócios.
- c) veiculou propaganda enganosa sobre o valor de suas ações.
- d) não cumpriu a expansão prevista, penalizando os acionistas.
- e) geriu fraudulentamente seu próprio capital, abrindo falência.

08 Segundo o texto, a Telekom Alemã é acusada por

- a) setores da mídia televisiva.
- b) alguns astros da TV.
- c) Manfred Krupp.
- d) 17.000 acionistas.
- e) Ron Sommer.

09 A Telekom Alemã e seus advogados de defesa tentaram provar inicialmente que

- a) os prospectos das ações estavam corretos em 2000.
- b) a publicidade feita com artistas de TV era insuficiente.
- c) as circunstâncias econômicas em 2000 deveriam ser levadas em consideração.
- d) os réus agiram de má fé e, por tal motivo, a acusação não se sustentava.
- e) os termos da acusação estavam confusos, havendo necessidade de refazê-los.

10 A Telekom Alemã

- a) saiu vitoriosa do processo.
- b) preparou nova linha de defesa.
- c) pediu vistas do processo.
- d) precisou indenizar todos os réus.
- e) subornou o advogado Andreas Tilp.

TEXTO PARA AS QUESTÕES 11 A 15

Advokat * Fabrikant * Maler

[...]

Der Gedanke an den Prozeß verließ ihn nicht mehr. Öfters schon hatte er überlegt, ob es nicht gut wäre, eine Verteidigungsschrift auszuarbeiten und bei Gericht einzureichen. Er wollte darin eine kurze Lebensbeschreibung vorlegen und bei jedem irgendwie
5 wichtigeren Ereignis erklären, aus welchen Gründen er so gehandelt hatte, ob diese Handlungsweise nach seinem gegenwärtigen Urteil zu verwerfen oder zu billigen war und welche Gründe er für dieses oder jenes anführen konnte. Die Vorteile einer solchen Verteidigungsschrift
10 gegenüber der bloßen Verteidigung durch den übrigens auch sonst nicht einwandfreien Advokaten waren zweifellos. K. wußte ja gar nicht, was der Advokat unternahm; viel war es jedenfalls nicht, schon einen Monat lang hatte er ihn nicht mehr zu sich berufen, und
15 auch bei keiner der früheren Besprechungen hatte K. den Eindruck gehabt, daß dieser Mann viel für ihn erreichen könne. Vor allem hatte er ihn fast gar nicht aufgefragt. K. hatte das Gefühl, als ob er selbst alle hier nötigen Fragen stellen könnte.
20

Kafka, Franz – *Der Prozess*. Frankfurt a.M., Fischer, 1960, p. 84.

verwerfen – ablehnen.
billigen - genehmigen.
einwandfrei – tadellos.

11 No trecho do romance, K. refere-se

- a) ao autor, célebre pelo absurdo dos seus enredos.
- b) ao narrador falastrão, que tudo conhece sobre as personagens.
- c) à aldeia remota e desconhecida, onde a história se passa.
- d) ao advogado, colega e amigo da personagem aflita.
- e) à personagem angustiada, indiferenciada na comunidade.

- 12** O réu, no trecho da narrativa,
- sente-se aflito, porque a acusação contra ele está bem fundamentada.
 - está apreensivo, pois há um descompasso entre a justiça ideal e a real.
 - parece seguro de sua inocência, está despreocupado, já que nada tem a temer.
 - afigura-se confiante em seus advogados, que julga competentes para defendê-lo.
 - dá a impressão de ter a sorte e o destino a seu favor, beneficiando-o.

- 13** O réu pensa em auto-representar-se perante a justiça, porque
- desiste de obter um sentido para a própria vida, aceitando o *status quo*.
 - fica atônito, imobilizado e passivo diante do julgamento dos outros.
 - é arrastado inesperadamente por um grave processo contra si mesmo.
 - tenta interpretar as profundezas de sua realidade existencial.
 - não tem como arcar com as despesas de um advogado de defesa.

- 14** O processo, mencionado no romance,
- não possibilita conhecer os autos nem outros documentos.
 - padece de falta de lógica no encadeamento dos fatos.
 - tem importantes lacunas que silenciam a culpa do réu.
 - ressente-se da ausência de elementos inocentadores.
 - é objeto de uma defesa brilhante e irrepreensível.

- 15** O advogado do réu
- não o entrevistou por não ter conseguido marcar um encontro com ele.
 - montou uma defesa coerente e articulada, apesar de não ter conversado com ele.
 - fez com ele uma única entrevista, em que obteve todos os dados necessários à defesa.
 - mostrou-se displicente em relação ao processo e à defesa sob sua responsabilidade.
 - tentou entrevistá-lo, mas o réu acabou dando explicações confusas para as acusações.

TEXTO PARA AS QUESTÕES 16 A 20

ALPHONS CLENIN, der Polizist von Twann, fand am Morgen des dritten November neunzehnhundertachtundvierzig dort, wo die Straße von Lamboing (eines der Tessenbergdörfer) aus dem Walde der Twannbachschlucht hervortritt, einen blauen Mercedes, der am Straßenrande stand. Es herrschte Nebel, wie oft in diesem Spätherbst, und eigentlich war Clenin am Wagen schon vorbeigegangen, als er doch wieder zurückkehrte. Es war ihm nämlich beim Vorbeischreiten gewesen, nachdem er flüchtig durch die trüben Scheiben des Wagens geblickt hatte, als sei der Fahrer auf das Steuer niedergesunken. Er glaubte, daß der Mann betrunken sei, denn als ordentlicher Mensch kam er auf das Nächstliegende. Er wollte daher dem

Fremden nicht amtlich, sondern menschlich begegnen. Er trat mit der Absicht ans Automobil, den Schlafenden zu wecken, ihn nach Twann zu fahren und im Hotel Bären bei schwarzem Kaffee und einer Mehlsuppe nüchtern werden zu lassen; denn es war zwar verboten, betrunken zu fahren, aber nicht verboten, betrunken in einem Wagen, der am Straßenrande stand, zu schlafen. Clenin öffnete die Wagentür und legte dem Fremden die Hand väterlich auf die Schultern. Er bemerkte jedoch im gleichen Augenblick, daß der Mann tot war. Die Schläfen waren durchgeschossen.

Dürrenmatt, Friedrich – *Der Richter und sein Henker*.
Hamburg, Rowohlt, 1996, p.5.

- 16** Conforme o trecho, o incidente ocorreu onde a
- Twannstraße* sai de *Tessenberg*.
 - Straße von Lamboing* sai da *Wald der Twannbachschlucht*.
 - Wald der Twannbachschlucht* sai de *Tessenberg*.
 - Tessenbergstraße* sai da *Straße von Lamboing*.
 - Straße von Lamboing* sai da *Twannstraße*.

- 17** O incidente ocorreu em três de novembro do ano de
- 1914.
 - 1919.
 - 1948.
 - 1984.
 - 1991.

- 18** O policial deparou-se com
- um homem morto dentro de um carro.
 - uma criança ferida às portas da morte.
 - um jovem adormecido na beira da estrada.
 - uma mulher embriagada e desmaiada.
 - um casal, namorando dentro de uma Mercedes azul.

- 19** No dia 3 de novembro, em Twann, o tempo estava
- tempestuoso, trovejava e relampejava sem parar.
 - nebuloso, quase nada se distinguia em meio às brumas.
 - claro, os últimos raios do sol ainda iluminavam a paisagem.
 - chuvoso, a água cobria a estrada enlameada e escorregadia.
 - escuro, anoitecia e mal dava para ver os contornos.

- 20** O policial, ao passar pelo local do incidente,
- reconheceu de imediato a estranha situação e procurou ajuda.
 - parou, pronto a exercer suas funções de policial em exercício
 - olhou a cena distraído e continuou absorto em seus pensamentos.
 - ignorou o que tinha acontecido e prosseguiu viagem para Twann.
 - percebeu o incidente num segundo momento, ao voltar atrás.